

## **LA COMPILAZIONE:**

### **Le traduzioni in dialetti italiani per @MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda**

**Compiled by:** Alice Teh

**Website:** <http://www.aliceteh.com>

**Email:** [connect@aliceteh.com](mailto:connect@aliceteh.com)

**The Project:** @MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda - Consolato Generale d'Italia - XIV Settimana

**Compiled from:** <https://www.facebook.com/groups/Adotta.Tradotto/>

[http://adottailtradotto.altervista.org/Pinocchio\\_Gedda/righedialetti.html](http://adottailtradotto.altervista.org/Pinocchio_Gedda/righedialetti.html)

**Updated on:** December 1, 2014

## SOMMARIO

	<b>Dialetto</b>	<b>Pagina</b>
1	Bisiàco — Monfalcone (Gorizia) di Marina Tuni	4
2	Carrarino — Carrara di Franca Franceschi	5
3	Catanese di Clelia Francalanza con le correzioni di Nello Santonocito	6
4	Chioggiotto — Chioggia (Venezia) di Antonella Barina, poeta	7
5	Coratino — Corato (Bari) di Anna Martinelli	8
6	Ferrarese di Susanna Tartari	9
7	Francoprovenzale — Regione Valle d'Aosta, comune di Valtournenche	10
8	Friulano di Marina Tuni con Giancarlo Velliscig	11
9	Friulano — Venzone (Udine) di Massimo Di Cave con l'amico d'infanzia Franco Bellina	12
10	Genovese — Genova di Aureliana Masia	13
11	Geracese (per estensione, della Locride) — Gerace (Reggio Calabria) di Attilio Attì Spanò	14
12	Goranto — Goro (Ferrara) di Gaia Conventi	15
13	Greca di Calabria del maestro Salvino Nucera	16
14	Mantovano di Laura Olivieri	17
15	Materano di Lucia Lapacciana	18
16	Milanese di Roberta Giandelli	19
17	Molfettese — Molfetta (Bari) di Mariateresa Camporeale	20
18	Montalbano Jonico (Matera) di Giuseppe Ranoia	21
19	Napoletano verace di Bianca Clemente	22
20	Ostigliese — Ostiglia (Mantova) di Maria Chiara Romani	23
21	Padovano di Boris Zatta	24
22	Procidano — Procida (Napoli) di Maddalena Costagliola Di Polidoro	25
23	Reggino — Reggio Calabria città di Angela Pellicanò	26
24	Righeta (La Spezia) di Carla Rossi e Mariavittoria Ponzanelli	27
25	Romanesco di cugino di Maristella Tagliaferro, l'attore Davis Tagliaferro	28
26	Rotondellese — Matera di Antonella Resta	29
27	Saluzzese — Saluzzo (Cuneo) di Lorenza Morello	30
28	Sardo Campidanese — Cagliari di Paolo Ignazio Marongiu	31
29	Siciliano occidentale, al confine tra le province di Palermo e Trapani di Rosolino Rino Romano	32
30	Squinzanesi — Squinzano (Lecce) di Paziienza D. V. Linc	33
31	Tiburtino — Tivoli (Roma) di Leandro Teodori	34
32	Veronese di Maristella Tagliaferro	35

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Latino da Alfredo Cafasso Vitale
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Huie indulge, quaeso, curiositati meae: Lucinule care, nunquam ex auribus laborasti?</p> <p>— Nunquam!... Et tu?</p> <p>— Nunquam! Ex hoc autem mane aurem habeo, quae spasmo quodam vexat me.</p> <p>— Eodem quidem morbo et ipse vexor.</p> <p>— Tu quoque?... Quaenam auris dolet tibi?</p> <p>— Ambae dolent. Et tu?</p> <p>— Ambae dolent. Idem forte morbus est.</p> <p>— Ne ita sit vereor.</p> <p>— Vin' gratum, Lucinule, mihi facere?</p> <p>— Libenter, totoque animo.</p> <p>— Ostendere vis mihi aures?</p> <p>— Cur non ostendam? Sed prior tuas videre cupio, Pinocule bone.</p> <p>— Minime, corculum meum! Tu prior, et ego posterior.</p> <p>— Atqui, — tum Pupulus inquit,— Tamquam probi amici paciscamur.</p> <p>— Audiamus pactionem.</p> <p>— Ambo simul galerum abstrhamus. Acceptasne hoc?</p> <p>— Accepto equidem.</p> <p>— Attende ergo.—</p> <p>Et Pinoculus elata voce numerare coepit:</p> <p>— Semel! Bis! Ter!—</p> <p>Ad verbum ter! pueri ambo galeros abstractos in aera jaculati sunt; ac tum, vix credibile hoc, nisi verum esset, spectaculum factum est. Accidit, videlicet, ut Pinoculus et Lucinulus, cum se ab eodem fato ictos viderunt, haudquaquam confusi et dolentes, immodico aurium incremento significare inter se coeperunt, et post innumeras insulsiitates demum ex animo effuseque riserunt.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Bisiàco — Monfalcone (Gorizia) di Marina Tuni
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Cavime una curiosità, caro el mio Lucignolo: te ga mai vù mal a le rece?</p> <p>— Mai!.. E ti?</p> <p>— Mai! Ma, te dirò, xe de stamatina che me fa malon una recia!</p> <p>— Anche mi gò el stesso mal.</p> <p>— Anche ti?... E quala xe la recia che te diol?</p> <p>— Tute dò. E ti?</p> <p>— Tute dò. Gavaremo el stesso mal?</p> <p>— Go paura de si!</p> <p>— Te me farìa un piazer Lucignolo?</p> <p>— Ma figurite! Con tuto el cuor!</p> <p>— Te me mostri le tò rece?</p> <p>— Parchè de no? Ma prima vojo veder le tue, caro el me Pinocchio</p> <p>— No: el primo te devi esser ti!</p> <p>— Eh no, bel mio! Prima ti e dopo mi!</p> <p>— Bon, — disi la marioneta — te vol che se metemo d'accordo come dò boni amici?</p> <p>— Sentimo come.</p> <p>— Cos' te disi se se cavemo tuti dò insieme la bareta?</p> <p>— Va ben!</p> <p>— Alora, ocio!</p> <p>E Pinocchio el scomincia a contar a vose alta.</p> <p>— Un! Dò! Tre! —</p> <p>Ala parola tre i dò putei i se cava le barete de la testa e i le buta per aria. E alora, sucedi una roba, che la pareria incredibile, se no la fossi vera. Insoma, Pinocchio e Lucignolo, nel veder che tuti dò i gaveva la stessa disgrassia, invezze de esser sacagnai e avilidi, i scomincia a ciorse pel fioco par via dele rece cressude tantanon, e dopo un mucio de cojonade i se fa una bela ridadona.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Carrarino — Carrara di Franca Franceschi
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p>	<p>— Levm la curiosità, me car Lucignolo,: t'ha mica mai sofert d malatia ai oreci?</p>
<p>— Mai!... E tu?</p>	<p>— Mai e te?—</p>
<p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p>	<p>— Mai, almanc fin a staman.aiò un orecch che i m fa un mal mal da urlar</p>
<p>— Ho lo stesso male anch'io.</p>	
<p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p>	<p>— Anca te? e qual iè l'orech c' i t fa mal?...</p>
<p>— Tutti e due. E tu?</p>	<p>— Tuti e do. e te?</p>
<p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p>	<p>— Tuti e do , adora aviam la stesa malatia?</p>
<p>— Ho paura di sì.</p>	<p>— Aiò paura d si.</p>
<p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p>	<p>— T m vo far un piazer lucignolo?</p>
<p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p>	<p>— Volentera, con tut il cor</p>
<p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p>	<p>— T m fa vder i to oreci?</p>
<p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p>	<p>— Zert. Ma prima t m dev far vdr i to, Pinocchio car.</p>
<p>— No: il primo devi essere tu.</p>	<p>— No il prim t dv esr te</p>
<p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p>	<p>— E No carin, prima te e po me</p>
<p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p>	<p>— A st piunt, il buratin i diz: ben à fiam un pat da boni amici</p>
<p>— Sentiamo il patto.</p>	<p>— Sntim il pat</p>
<p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p>	<p>— A s toiem tuti e do il b'ret in t stes temp: ti sta?</p>
<p>— Accetto.</p>	<p>— Ai stai.</p>
<p>— Dunque attenti!</p>	<p>— Adora sta atent!</p>
<p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p>	<p>E Pinocchio i cuminzò a contar a voza alta:</p>
<p>— Uno! Due! Tre! —</p>	<p>— Un! do! tre! —</p>
<p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>A la parola tre i do fant i presr i lor bereti dla testa e li butarn in aria. e adora aven na scena che al par incredib'la, se a n fus vera. al suced, cioè, che Pinocchio e lucignolo, quand i si vidrn culpiti tuti e do dla stesa disgrazia, inveza d rstar murtificati e dolenti, i cuminzarn ad armirars i lor oreci crsuti a dismisura e dop mile sguaiate i la finirn con una bela risata.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Catanese di Clelia Francalanza con le correzioni di Nello Santonocito
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p>	<p>P — Mi vulissi liuari 'na ddensa, 'mpare Lucignolo: tu ci ha suffrutu mai di malatia d'aricchi?</p> <p>L — Mai...e tu 'mpare?</p> <p>P — mancu ju mai! Ma javi di ssa matina caaju n'aricchia ca mi sta fannu sciamuniri du duluri.</p> <p>L — macari ju.</p> <p>P — Puru tu?..E quale aricchia ti doli?</p> <p>L — Tuttu dui.E a tia?</p> <p>P — Macari a mia tuttu dui. Vò vidiri ca jè a stissa malatia?</p>
<p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p>	<p>L — Mi scantu ca è accussi.</p> <p>P — Mu po' fari n favuri Lucignolo?</p> <p>L — Cettu! Cu tuttu u cori.</p> <p>P — Mi fa vidiri i tò aricchi?</p> <p>L — Picchè no, ma prima vulissi avvidiri i tò Pinocchio.</p>
<p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p>	<p>P — No, u primu a jessiri tu.</p> <p>L — No beddu, prima tu e appoi ju.</p>
<p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>P — Ascutimi — dissi u burattinu — facemu n pattu tra mpari.</p> <p>L — Sintemu ssu pattu.</p> <p>P — Ni liuamu u birrittu nto stissu mumentu, ci stai?</p> <p>L — Ci staiu.</p> <p>P — Nsemi, teniti prontu!</p> <p>E Pinocchio accumulau a cuntari a vuci jauta.</p> <p>P — Unu, rui, Tri!</p> <p>Lestu c'ava muntuatu tri i du carusi acchiapparunu i berretti do giummu e i ittarunu nta l'aria. E na ddu mumentu ci fu na scena ca sarissi fora crianza, su nun fussi idda ppi daveru. Fu ca Pinocchio e Lucignolo, quannu s'addunaru di aviri a stissa malatia, o postu d'affruntarisi senza rizettu, accumulau a allicchittarisi i sò aricchi accussi ranni e dopu milli smurfiusaggini a chiuderu cu na gran risatuna.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Chioggiotto — Chioggia (Venezia) di Antonella Barina, poeta
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Caro el me Pinocio! Cavame na curiosità, ti ga mai soferto de mal de rece?</p> <p>— Mi? Mai! E ti?</p> <p>— Mai gnanca mi, ma da stamatina go na recia che ea me fa spasemar</p> <p>— Deso anca mi!</p> <p>— Anca ti? E che recia te fa mal?</p> <p>— Tute e do, casso! E ti?</p> <p>— Tute e do! Semo ciapà ea stesa maeatia?</p> <p>— Go paura che sì.</p> <p>— Ti me fa un piaser, Ucignoeo?</p> <p>— Come no, co tuto el cuor.</p> <p>— Fame vedar e to rece.</p> <p>— Mmmm... Parchè no? Ma prima vogio vedar e tue.</p> <p>— No, prima ti.</p> <p>— Eh no, bueo, Prima ti e dopo mi.</p> <p>— Ben — el dise el buratin, ea marioneta, quei quatro legni intersegai che gera Pinocio — femo un pato, propio da amighi.</p> <p>— Dime.</p> <p>— Cavemose el capeo insieme, ti vol?</p> <p>— Orpo, va ben!</p> <p>— Pronti?</p> <p>E Pinocio scominsia a contar ad alta vose:</p> <p>— Un! Do! Tre!</p> <p>Al tre i do fioi i se cava el capeo e i lo buta par aria. E capita na storia da no credar, se no la fuse vera: tuti e do, vedendose vitime de la stesa disgrasia, invese de compatirse e dar de mato, i scominsia a ridar mostrando col deo l'un le gran rece de st'altro, grandi e peose, e, dopo un sacasan de bueae, i se buta par tera tenendose ea pansa come se la gavese da scopiar da le gran ridae.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Coratino — Corato (Bari) di Anna Martinelli
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Lijeveme na curiosità, Lucignolo: te mmè v'nute u d'lore a re rrecchije?</p> <p>— Mè! ... E a tike?</p> <p>— Pure a mike mè. Eppur da stamatine tenghe na recchie ca mè stè a dà ne picche de fastidije.</p> <p>— Eppur u sé ka pur'e a mike m stè a fastidià ne pikk.</p> <p>— Pur a tike mò?... E qual è la recchije ca te dole?...</p> <p>— Tott e doje. E a tike?</p> <p>— Pur a mike tott'e doje. Ma nanè ka jè la stess malatije?</p> <p>— Tenghe na pavure ka jè proprie dakk'ssi.</p> <p>— M fè n favor, Lucignolo?</p> <p>— Eccoum! P tutt u kor.</p> <p>— M fè vdaje r rekkije toje?</p> <p>— E p'rrccè naun? Però prime m fè vdaje r tawe, Pinocchio.</p> <p>— Naune, u primm adà jess tu.</p> <p>— Naun, felebustijere ka nan sind'altr, primm tu, e dopp ghije!</p> <p>— Allor — dicì u skakkjat— facimm na kaus da buone amishe.</p> <p>— Sntime kedde ka tiene da dishe.</p> <p>— Ne lvame tutt'e dù u kappiedde o stess m'mende: v'è bbuone?</p> <p>— Vabbuon.</p> <p>— Allor apr r dokkje!</p> <p>E Pinocchio akkumnzò a kuntà p la vosha jelta:</p> <p>— Une! Do! Tre!</p> <p>O tre, le du picciridd pggijerene l kappijedd da la cape e le shtterene ind'a ll'arije. E fù a kudd m'mende ka akkadì na kausa stran. Akkadì ka quann a l dù skakkjatiedde, Pinocchio e Lucignolo, arrverene mbacce le kappiedde, nan z mtterene né a kjange e mank se lagnerene, ma s'akkiamderene mbacce e shkatterene a rir prrcè r rekkije erene akkamme kedd du ciucciariedde.</p>



## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Ferrarese di Susanna Tartari
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Cavam n' à curiosità, al mè car Lucignol: At mai sufert ad malatiè ai uretc?</p> <p>— Mai!... E ti?</p> <p>— 'Mai! Tra l' altar da stà matina in là a gò nà recia cl' am fa spasim.</p> <p>— A gò al stess mal anca mi.</p> <p>— Anca ti?... E qual' ela l' urecia clat' fa mal?</p> <p>— Tuti e dò. E ti?</p> <p>— Tuti e do. Cla' n sia la stessa malatiè?</p> <p>— A gò paura ad sì.</p> <p>— Vot faram un piaser Lucignol?</p> <p>— Vulantier! Con tut al cuor.</p> <p>— Am fat vedar i tò uretc?</p> <p>— Parchè no? Ma prima a voi vedar i tò, car al miè Pinocchio.</p> <p>— No: al prim at ta da essar ti.</p> <p>— No, bel! Prima ti e dop mi!</p> <p>— Allora, al dis allora al putoz ad a fen un pat fra amig.</p> <p>— Stemo a sintir al pat.</p> <p>— Cavenas tut dù al bartin in tal stes temp: va ben??!?</p> <p>— Va ben.</p> <p>— Allora, atenti!</p> <p>Pinocchio al cuminciò a cuntar a vos alta:</p> <p>— Un! du! Tri!</p> <p>Ala parola tri i du ragazol i ciaparan i lor bartin dala testa e i butaran par aria. E allora capitò n' à scena, che la parrev incredibil, se nun' la fus vera. Capitò, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quand i capì d' essar culpì tut du dala stessa disgrazia, invezzi ad rimaner murtificà e dulent, i scuminzarian a tucars i lor uretc carsù in maniera smusirada, e dop mil parulazi i finì in t' na bela ghignada.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Francoprovenzale — Regione Valle d'Aosta, comune di Valtournenche
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Euta— mè én— a queriezetó, mon cher Lucignolo: t'ò jamé avù mo i bouigno?</p> <p>— Jamé! È teu?</p> <p>— Jamé! Teteun y é dè sta matén què dz'é én bouigno qui mè torménte.</p> <p>— Éncò mè, la méma baga.</p> <p>— Co teu! È quén y è lo bouigno qui tè fé mo?</p> <p>— Queu do. È teu?</p> <p>— Queu do. Qui susse la méma maladì?</p> <p>— Dz'é pouée què co.</p> <p>— Voutte mè fae én plizì, Lucignolo ?</p> <p>— Bièn volonté!</p> <p>— Mouttra— mè— vé tè bouigno.</p> <p>— Cheur! Ma dèvà n dze voui vére lè tén, mon cher Pinocchio.</p> <p>— Na, coménse teu.</p> <p>— Na, na, mon cher! Dèvà n teu, è apré mè!</p> <p>— Adón — y a deu la marionetta — fézèn én— a patse éntre bon— z— amì.</p> <p>— Séntèn què patse.</p> <p>— Etèn— no lo bèrè queu do ou mémo tén: é— te d'acor?</p> <p>— O, d'acor.</p> <p>— Adón...fé aténchón!</p> <p>È Pinocchio y a coménsé a contà a vouè ota.</p> <p>— Én, do, tré!</p> <p>Ou tré, lè do grivouè chè son etó lè bèrè dè téta è i lè— z— an cayé pè l'er. Anfén, y é capitó què Pinocchio è Lucignolo, can chè son apersù d'avé queu do la méma dizgrase, peteu què sobrà mortifié è dézespéó, y an coménsé a chè tuttà lè bouigno crésù én magnée ézajéoye, è apré ch'étre deu melle mo grossé, chè son éclapó a rie.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Friulano di Marina Tuni con Giancarlo Velliscig
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Gjavimi une curiositât, mê cjâr Lucignolo: atu mai vût al mal di orelis?</p> <p>— Mai! E tu?</p> <p>— Mai! Ma di vuê di buinore in ca o ai une orele che mi fâs tribulâ.</p> <p>— E ancje io o ai al stes malàn.</p> <p>— Ancje tu? E quale orele ti dulie?</p> <p>— Dutis dos. E tu?</p> <p>— Dutis dos. C'al sedi al stes malan?</p> <p>— Mi sa di sì.</p> <p>— Utu fâmi un plasè, Lucignolo?</p> <p>— Vulintîr! Di cûr.</p> <p>— Mi fâtu viodi lis tôs orelis?</p> <p>— Parcè no? Ma prime o ai voe di viodi lis tôs, cjâr Pinocchio.</p> <p>— No. Al prin tu as di essi tu.</p> <p>— No, biel! Prime tu, e dopo io!</p> <p>— Alore — disè in chel al buratin — metinsi d'acuardi di boins amîs.</p> <p>— Sintin l'acuardi.</p> <p>— Gjavinsi ducj doi la scufe tal stes moment: ti vadie ben?</p> <p>— Oro!</p> <p>— Alore atents!</p> <p>E Pinocchio al tacà a contâ vosant:</p> <p>— Un! Doi! Tre! —</p> <p>Al tre i doi fruts e gjavàrin lis scufis dal ciâf e lis butàrin par aiar. E in chel sucedè une sene che pararès di no crodi, se no fos vere. Sucedè, insome, che Pinocchio e Lucignolo, biel che si viodèrin becâts de stesse disgracie, investit di restâ scuintiâts e lancurôs, a tacàrin a cimiâsi pes sôs orelis cressudis fûr misure, e dopo di mil bocjatis a finirin par ridi come mats.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Friulano — Venzone (Udine) di Massimo Di Cave con l'amico d'infanzia Franco Bellina
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Paimi di curiosetat, Lucin: no astu mai vut mal di orelis?</p> <p>— Mai jo! ...E tu?</p> <p>— Mai! Par altri, al è di vuè di buinore che o ai une orele che mi sponc.</p> <p>— Ancje jo o ai il stes disturp.</p> <p>— Ancje tu?.....E quale saressie che orele che ti dul?</p> <p>— Dutis dos. E a ti?</p> <p>— Dutis dos. No varin mighe il stes mal?</p> <p>— O scrupuli di sì.</p> <p>— Mi fasaressistu un plasè, Lucin?</p> <p>— Ancje doi, se o pues .</p> <p>— Mi mostraressistu lis tos orelis?</p> <p>— E parcè no? Ma prin tu as di mostrami lis tos, Pinochio benedet.</p> <p>— No: prime tu!</p> <p>— No, ninin! Prime tu e dopo jo!</p> <p>— Alore — dissal il pipinot — fasin un pat di amis.</p> <p>— Sintin il pat</p> <p>— Si gjavarin la barete ducj i doi insieme. Ti vaje?</p> <p>— Dacuardi.</p> <p>— Alore atents</p> <p>E Pinochio al scomencà a contà a fuart:</p> <p>— Un, doi tre!</p> <p>Al tre i doi canais a gjavarin lis baretis e lis butarin par aiar. E alore al sucedè un fat di no crodi se nol fos ver. Al sucedè, ven a stai, che Pinochio e Lucin cuant che si vioderin 'cjapats de stesse malatie, invezit di restà malapaiats e scuintiats, a scomencarin a cjalà in dret e in stuart lis orelis cressudis fur di misure e, dopo mil macacadis, a tacarin a ridi come mats.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Genovese — Genova di Aureliana Masia
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Levime na cuiuxite me cau Lucignolo: te Mai patiu de ma ae uegie?</p> <p>— Mai!... e ti?</p> <p>— Mai tra l'atru da stamattin in poi Ho n'uegia ca me fa spaxima.</p> <p>— Ho u meximu ma anche mi.</p> <p>— Anche ti?...E que a le l'eugia ca te fa ma?</p> <p>— Tutti dui e ti?</p> <p>— Tutti dui. Ca segie a mexima moutia?</p> <p>— Ho puia de sci.</p> <p>— Ti vo fame in piaxei Lucignolo?</p> <p>— Vuntea cun tuttu u co.</p> <p>— Ti me fe vede e to uegie?</p> <p>— Perché nu? Ma prima vogiu vede e to, cau Pinocchio.</p> <p>— Nu: u primu ti devi ese ti.</p> <p>— Nu cau! Prima ti e dopu mi!</p> <p>— Vaben — ha ditu alua u buratin —Femu in pattu da buin amixi.</p> <p>— Sentimu u pattu.</p> <p>— Levemuse tutti dui u berettin au stessu tempu: ti accetti?</p> <p>— Accettu.</p> <p>— Alua attenti!</p> <p>E Pinocchio u l'a cuminsou a cunta a vox e erta:</p> <p>— Un! Dui! Trei —</p> <p>A parola trei i dui fixo an pigiou i so berettin da testa e l'an cacie pe l'aia. Alua le capitou na scena, ca peiva incredibile, sa nu fuise steta vea. Le capitou cioè che Pinocchio e Lucignolo, quande se sun visti culpui tutti dui da mexima disgrazia, invece de resta murtifiche e dulenti, an cuminsou a sbircias e uegie crescue all'impuscibile, e dopu mille belinate an finiu in te na bella risata.</p>

## LA COMPILAZIONE:

### Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Geracese (per estensione, della Locride) — Gerace (Reggio Calabria) di Attilio Atti Spanò
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Ma dimmi na cosa, caru Lucignulu: ti doliru mai 'i ricchji?</p> <p>— P'a verità mai! E a 'ttia?</p> <p>— Mancu a 'mmia ma... 'ndavi i stamatina chi sta 'ricchji mi staci facendu u nesciu pacciu.</p> <p>— A stessa cosa mi pari ca a 'ndaju eu!</p> <p>— Puru tu? E qual'aricchji ti doli?</p> <p>— Tutth'e ddui... e a ttia?</p> <p>— Tutth'e ddui puru a mia... u crijiu ca 'ndavimu u stessu mali?</p> <p>— Mi spagnu ca sì.</p> <p>— Mu fai nu favuri Lucignulu?</p> <p>— Cu tuttu u corì... pe' ttia!!!</p> <p>— M'ammostri i 'ricchji?</p> <p>— E ccomu no?... ma prima vogghjiu u vijiu i toi, Pinocchju meu...</p> <p>— No, u primo 'ndai u sì' tu!</p> <p>— No bellu! Prima tu e doppu eu!</p> <p>— E vabbonu — dissi u papatulu — accordamundi c'a bbona!</p> <p>— Sentimu!</p> <p>— Cacciamund' u cappellu tutth'i ddui 'nzemi... chi dici?</p> <p>— Vabbonu!</p> <p>— Si' prontu?</p> <p>E Pinocchju 'ncignau u cunta ad arta vuci...</p> <p>— Unu! Ddui! Tri!!!</p> <p>O tri i ddu' cotrari si cacciaru i cappelli e i jettaru all'aria. E succedi u cosa chi non pari 'a veru m'a cunttu si non sarria vera addaveru. Vogghjiu diri ca capitau ca Pinocchju e Lucignulu, quando s'accogiru ca stacianu patendu d'a stessa disgrazia, 'mbeci u restanu scornusi e chjini i doluri, 'ncignaru u si sputtunu, guardandusi i ricchji tantu randi chi non finianu mai e, doppu nu mari i parolazzi, si ficiuru na bell'arrisata.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Goranto — Goro (Ferrara) di Gaia Conventi
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Cavam 'na curiosità, car al me Lucignolo: gat mai bù di mali al recie?</p> <p>— Mai!... e ti?</p> <p>— Mai! Anch se, a dirla tuta, da stamatina a g'ho 'na recia clam fa danare.</p> <p>— A g'ho al to stes male.</p> <p>— Anca ti?... E qual ela la recia clat fa male?</p> <p>— Tute do. E ti?</p> <p>— Tute do. C'al sia al stes male?</p> <p>— A g'ho paura ad sì.</p> <p>— Am farisito 'n piasere, Lucignolo?</p> <p>— Ad luntiera! Ad cuore.</p> <p>— Am fat vedre i to recie?</p> <p>— Parché no? Ma prima a voi vedre i toe, car al me Pinocchio.</p> <p>— No: al prim t'ha da esar ti.</p> <p>— No, bel al me putin! Prima ti, e dop mi.</p> <p>— Allora, — l'ha dit a cal punt al boratin — fen un pato da bun amighi.</p> <p>— Sentèn stal pato.</p> <p>— Cavense tuti du al breto in tal stes momento: ga stato?</p> <p>— A ga stago.</p> <p>— Allora sta tenti!</p> <p>E Pinocchio l'ha parsipià a cuntare a vos elta:</p> <p>— Un! Du! Tri! —</p> <p>Ala parola tri i du ragasò i se cavà i briti din cò e ià butà pr aria. Acsi è saltà fora 'na sena, cla parrav incredibile, s'l'an fus vera. È capità, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quand ch'i se visti tuti du con la stesa dasgrasia, invisi ad restarg murtificà e daspiasisti, ià cumincià a fars di ati al recie trop carsù, e dop chi se tolti in sziro un con cl'altro i se cavà 'na ridù.</p>

## LA COMPILAZIONE:

### Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Greca di Calabria del maestro Salvino Nucera
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Guàlemu ena spilo, agapimmènomu Lucignolo: canèna kerò epòniese asce mia arrustìa st'aftia?</p> <p>— Canèn kerò!... C'esù?</p> <p>— Canènan kerò! Jà to addho pùccia attempurrò ce pai ambrò acomì echo en'afti ti mu canni na ponio....</p> <p>— Cìola egò echo to pònossu.</p> <p>— Cìola esù? Ce pio ene to afti ti su ponài?</p> <p>— Ola ta dio. C'essèna?</p> <p>— Ola ta dio. I arrustiamma mmiàszì?</p> <p>— Fiffèome ti ene otu.</p> <p>— Mu cànnise mia charapìa, Lucignolo?</p> <p>— Su tin canno! Me oli tin cardìa.</p> <p>— Mu cànnise na ivro t'aftiasu?</p> <p>— Po' dde? Prita thelo na ivro ta dicàsu, agapimmèno Pinòcchio.</p> <p>— De, to protinò èchise na isso esù.</p> <p>— De, pedimmu! Prita esù, plen apìssu egò!</p> <p>— Calà – ipe tote to burattino – pose calì fili cànnone ena orcarìo.</p> <p>— N'acùome tuto orcarìo.</p> <p>— Guaddhòmmasto tin berritta ismìa: thèlise?</p> <p>— Arte avlepòmmasto!</p> <p>Ce o Pinòcchio acchèroe na metrì me spìli fonì:</p> <p>— Ena! Dio! Tria!</p> <p>Ston logo "tria" ta dio pedìa epìasai te bberrittendo andin cìofalì ce te ppetàsai ston àero. Ce tote efàni enan prama ti sonni dighi apìstesto an den ito alithinò. Efàni, thèlome ipi, ti o Pinòcchio ce o Lucignolo pote evlepithissa oli cidìo piammèni andin lipìa ammasimmèni, den emìnai lipiamèni ce cholismèni, accheròai na canunìusi t'aftiando parapoddhì fuscomèna ce apìssu chigghiàra chacchalumìa etegghiòsai m'ena anicto jèlima.</p>



## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Mantovano di Laura Olivieri
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Levám na curiosità me caro lucignòl èt mái sufèrt da malatia ai urèce?</p> <p>— Mai e ti?</p> <p>— Mai par altar da sta matina in poi a gò n'urècia cam fa spasimá.</p> <p>— A go al stes mal anca mi.</p> <p>— Anca ti? E quál urècia at fa mal?</p> <p>— Tùte e dò e ti?</p> <p>— Tute e do. Ca sia la stesa malatia?</p> <p>— A gò paùra da sì.</p> <p>— Vot far am piasèr lucignòl.</p> <p>— Vulentèra cun tùt al còr.</p> <p>— Am fet vedar le tò urèce?</p> <p>— Parchè no? Ms prima voi vedar i tui caro pinòc.</p> <p>— Nò bèlo prims ti po mì.</p> <p>— Va ben al dis alùra al buratin. Fasèma an pát da bu...n amic.</p> <p>— Sentèma al pátto.</p> <p>— Via tùti e dù al berèt in dal stes mumènt va ben?</p> <p>— Va ben.</p> <p>— Dùnca atènti.</p> <p>E pinòc cumincia a cuntár a vus alta:</p> <p>— Un du trè.</p> <p>A la paròla tri i du pudlèt i tos i berèt dla testa e i bùta in aria. E alura èco na scena che la parìa incredibile san fudès mìa vèra. Ac sità cioè che pinòc e lucignòl quand i fu ciapá tuti e dù da la stesa disgrasia invece da restár murtificá e dulènt i taca a ciapáras le urèce cresùde a dismisura e dòpu mila sbraiáde i fibis cul far na bela risada.</p>

## LA COMPILAZIONE:

### Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Materano di Lucia Lapacciana
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Uè Lucugn! livm nà curiosità, ma tij à meij avit la malatij o.rracchij?</p> <p>— jj meij... i tij?</p> <p>— Meij! onz da stamatijn tegn n' d'laur alla racchij ca m stè daij la mert.</p> <p>— I pijr ijj tegn u stess d'laur</p> <p>— pijr tijj? I què ijat la racchij ca t' fesc mel?</p> <p>— Tott'i ddaij.! I tijj?</p> <p>— Tott'i ddaij. I ccè tn'm la stess'a malatijj?</p> <p>— Tegn'j paijr ca s'jn.</p> <p>— Màm'ffè n piaciàr Lucugn!</p> <p>— Vabbun! C'tutt'u'caijr</p> <p>— Màm'ffè v'daij u'rracchij tauij?</p> <p>— I com naun! Ma perauij, pìrm vogghij v'daij chijr tauij, cher Pinaucchij.</p> <p>— I nnaun: u'pr'm à jjess tijj.</p> <p>— I nnaun, bell m'ij, ! Prìm tijj i ppaij jj!</p> <p>— I v'bboun,— duss allaur u' pijp (pupo— alias burattino)!</p> <p>— faciym n'pott o'ppr'm com fosc'n l'amascr.</p> <p>— S'ndm cuss pott.</p> <p>— L'vom'n toutt'i ddij n'zemm u' quappijdd da n'ghep: cè ddij accijtt?</p> <p>— Vabboun accettij.</p> <p>— Allaur attijnd!</p> <p>I Pinaucchij accmnzàuij a cn'dèij a voscia ijart :</p> <p>— Ijn — Ddij— Ttrài!</p> <p>Alla parail ttraij tutt'i ddij u uagnijn pigghijorn u cappeddr da n'ghep i l' mnorn in'orij I allaur s' v'd'ij nà sc'aijn, ca parav mbussubbl, c nan'aijr avaramend. Siccdijj. cioè. ca Pnaucchij i Lucugn! quonn s' vdorn ca iovn avijt la stess'a dsgrzij. invasc d' rman'ijj murtfquet i abbattij, accmnzorn a t'quors u'rracchij ca ijovn criscit assèj preijpij, i dopp ca n'iovn dutt d tutt'u c'lijr iastmonn s faciorn nà bell'a rset.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Milanese di Roberta Giandelli
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p>	<p>— Dimme una roba Lucignul te ghet na malattia a gli urecc?... — No e ti? — No,ma da oggi gu un uegia che me fa mal</p>
<p>— Mai!... E tu?</p>	<p>— Ghe lu anca mi</p>
<p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p>	<p>— Anca ti''?Qual'è l'uregia che te fa' mal? — Tus cos e ti? — Tu th ge la medesima malattia</p>
<p>— Ho lo stesso male anch'io.</p>	<p>— Go paura de si</p>
<p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p>	<p>— Me te fe un piase' lucignolo? — Volentiar con el cor en man — Te me fe veder gli ureg'?</p>
<p>— Tutti e due. E tu?</p>	<p>— Si perche' no? Ma prima me car pinoc voia veder i to de ureg. — l'è minga pusibil prima i to — Prima i to e po i me</p>
<p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p>	<p>— Alura dis el butratin fasem con i bon amis</p>
<p>— Ho paura di sì.</p>	<p>— Sentim el patto</p>
<p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p>	<p>— Cavem en el medesim temp el capel te va'?</p>
<p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p>	<p>— El me va</p>
<p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p>	<p>— E a quel punt pinoc cuntaria attension — Vun du e tri</p>
<p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p>	<p>Alura i boccia cavarun el capel e lo getarun in aria el me pareo come una favula pinoc e lucifer el gaveven la medesima disgrazia incuminciaven a rid el perchè gaveven gli urec cresciu taln grand e finiren per rid supra.</p>
<p>— No: il primo devi essere tu.</p>	
<p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p>	
<p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p>	
<p>— Sentiamo il patto.</p>	
<p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p>	
<p>— Accetto.</p>	
<p>— Dunque attenti!</p>	
<p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p>	
<p>— Uno! Due! Tre! —</p>	
<p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Molfettese — Molfetta (Bari) di Mariateresa Camporeale
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>Liv.m nu pr.dait, car u me Lucignolo: Si me avaut la melataie d r recchie?...</p> <p>Mee! E taw?</p> <p>Mee! Prop.t chessa metaine n.nenz teng ne recchie ca m fasc p.neie!</p> <p>Teng l'u stess d.lor pur aje.</p> <p>Pur taw? E qual è la recchie ca t de u d.lor?</p> <p>Tott e doo. E taw?</p> <p>Tott e doo. Pinz ca è la stessa melataie?</p> <p>Teng pagaur d sain.</p> <p>M vu fa nu piacer, Lucignolo?</p> <p>Sain, c tutt u cor.</p> <p>M fe avvede' r recchie too?</p> <p>E perce' no? Appraim, però, m'ha da fa avvede' r recchie too, car Pinocchie.</p> <p>No, ada l'ess taw u praim.</p> <p>No, berafatt! Appraim taw e po' aje!</p> <p>Meh, — d.ciaie u p.pazz d legnem— facimm nu patt da bun c.m.begn.</p> <p>Sendimm u patt.</p> <p>L.vimm.n u cappidd n.zim: t c.n.ven?</p> <p>È sciaut!</p> <p>Attenzion!</p> <p>Pinocchie acc.m.n.zaie a c.n.daie gr.denn: aun, doo, tree!!!</p> <p>Alla parol 'tre' l du uegneun p.ghier.n l cappidd lor e l scetter.n in erie. Ne cos incredib.l s.ccedaie, nen parev over. S.ccedaie ca Pinocchie e Lucignol, quenn s veder.n frecat dalla stessa sciagaure, invec d amm.sciaie, acc.m.n.zer.n a fa l stubt c r recchie longhe e dop ave' fatt l sciapait, s facer.n ne bella r.sat.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Montalbano Jonico (Matera) di Giuseppe Ranoia
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Livəme 'na curiosità, car' Lucignol(o): ha' maijə carut' malat' p' l' recchiə?</p> <p>— Maijə!... E tu?</p> <p>— Maijə! (...) Da stummatin' tegnə 'na recchiə ca mə sta fascenn' dəspəra'</p> <p>— Tegnə 'u stess' d'ulorə pur' ijə</p> <p>— Pur' tu?... E quala recchiə tə rolə?</p> <p>— Tutt'e doijə. E tu?</p> <p>— Tutt'e doijə. Ca fuss' a stessa malatijə?</p> <p>— Tegnə pəiur' ca si.</p> <p>— Mə vu' fa 'nu piascərə, Lucignolo?</p> <p>— Vuləndier'! P' tutt' 'u cor'.</p> <p>— Mə fa' vərə' lə recchiə to'?</p> <p>— Ca comə! Ma primə vogghijə vərə' l' toijə, car' Pinocchio.</p> <p>— No: ha' iess' prim(a) tu.</p> <p>— No, bell(o) mi'! Prim(a) tu, e po' ij!</p> <p>— Va buon', — diss' allor' 'a mariunett— fascim' 'nu patt' da brav' cumpagnə.</p> <p>— Səndim' 'u patt'.</p> <p>— S' luəm tutt'e duijə 'u cappiedd 'nd' 'u stess' tiemb: tə sta bbuon'?</p> <p>— Va bbuon'!</p> <p>— Dunquə, attenzionə!</p> <p>E Pinocchio angummenza' a cunda' fortə:</p> <p>— Iun! Duijə! Tre!</p> <p>Quann è ditt "tre" lə duijə uagliun pigghiarn lə cappiedd lor e lə menarn a l'aria. E allor succərij(a) na scen(a), ca paria 'ngredibile, se no' fussedə verə. Succerij', cioè, ca Pinocchio e Lucignolo, quann sə veriern cugghiut' tutt'e duijə da 'a stessa disgrazi(a), 'nvescə d' ruman murtificat' e addulurat', accummunzarn a sə sməccia' lə recchiə lor ca iern crəsciut e d' ce maner', e dop' ca iern vramat fərniern' p' s' fa 'na bella rəsət.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Napoletano verace di Bianca Clemente
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Lievame nà curiosità Lucignolo: je' mai suffiert' e nà malattia e' 'rrecchie?...</p> <p>— Ije? Mai! ... E tu ?</p> <p>— Ij' mai! Però a chesta mattina ammò teng nà recchia che me fa spandecà</p> <p>— Uh! Pur'io ... teng' a stessa arteteca</p> <p>— Pur tu? ... E quala 'recchia te fa spandecà?</p> <p>— Tutt'e' due. E tu?</p> <p>— Tutt'e' due. Tenimm' a stessa malatia?</p> <p>— Agg' paura e sì</p> <p>— Me vuò fà nu piacer Lucignolo?</p> <p>— Eccomm', no! Con tutt'o' core</p> <p>— Me vuò fà vedè e 'rrecchie tuje?</p> <p>— E pecchè no? Però primm voglj' vedè e' tuje</p> <p>— No: primm tu!</p> <p>— E bell'! Primm tu e aropp' ij'</p> <p>Và buò — dicett' o' burattin — facimm nu' patt' tra buon amici</p> <p>— Sentimm'</p> <p>— Levammece e' cappiell tutt'e due o' stesso mumient' : va bbuòno?</p> <p>— Va buò</p> <p>— Accort'</p> <p>E Pinocchio accumminciaje a cuntà alluccan</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>A' parolà "tre" e' duje uagliune acchiappar'n' e' cappiell a' cap' e e'jttarn' in aria. E allora accarett' na scena, ca' parrèbb incredibile, sì nun fosse vera. Accarett' cioè ca' Pinocchio e Lucignolo, cumm se vedettero pìjat' tutt'e' duje dà stessa malatia, invece e' rimanè mortificat e dulènt, accuminciàrn' a sé tuccà e' 'rrecchie, accresciute e' chella manera, e aropp mille balurdaggini fernetten' pè se fa nà bella resata.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Ostigliese — Ostiglia (Mantova) di Maria Chiara Romani
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p>	<p>— Cavam ‘na cùriosità, caro al me Lucignolo: an ghet mai vü ‘na qual malatia a i’oreci?</p>
<p>— Mai!... E tu?</p>	<p>— Mi mai..... e ti?</p>
<p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p>	<p>— Mai! Ma l’è da stamatina ch’a gò n’orecia ch’la m’ fa un mal ch’an an pös pù.</p>
<p>— Ho lo stesso male anch’io.</p>	<p>— A gò pràn tant fastidi anca mi ....!</p>
<p>— Anche tu?... E qual è l’orecchio che ti duole?</p>	<p>— Anca ti?... E qual’èla l’orecia ch’at fa mal?</p>
<p>— Tutti e due. E tu?</p>	<p>— Tüti do. E ti?</p>
<p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p>	<p>— Tüti do. Ch’la sia sempar c’la malatia?</p>
<p>— Ho paura di sì.</p>	<p>— A go paüra ad sì.</p>
<p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p>	<p>— Am fèt an piasér, Lücignolo?</p>
<p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p>	<p>— Volentera. At cör</p>
<p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p>	<p>— Am fèt vedar li to oreci?</p>
<p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p>	<p>— At sicür! Ma prima a vöi vedar li toa, caro Pinochio.</p>
<p>— No: il primo devi essere tu.</p>	<p>— No. Al prim at ghe da èsar ti</p>
<p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p>	<p>— No, carino! Prima ti e dòp mi!</p>
<p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p>	<p>— Stem minga chi a pitunar — l’a dit alora al büratin — metemas d’acordi da amic.</p>
<p>— Sentiamo il patto.</p>	<p>— Sentema l’acordi.</p>
<p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p>	<p>— Cavemas tüti dü la breta in dal stes temp: picia chì ch’a fem un bòt!</p>
<p>— Accetto.</p>	<p>— Va ben.</p>
<p>— Dunque attenti!</p>	<p>— Doncan atenti!</p>
<p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p>	<p>E Pinochio l’a incomincià a contar a vos alta:</p>
<p>— Uno! Due! Tre! —</p>	<p>— Ün! Dü! Tri! —</p>
<p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>A la parola tri i dü pütlet i à ciapà li so bariöli ch’i ghea in cò e i ià bütadi insù: E alora è capità quel, ch’al n’as podares minga credar, s’al na fös minga vera. È capità che Pinochio e Lücignolo, quand ch’i à vist ch’i ghea tüti dü la stesa dasgrasia, invece che zigar e faras gnir al magon, i à comincià a törs in gir par li so oreci ch’i era d’ventadi grandi dimondi, e dop na gran cagnara i à fnì par faras gnir la ridaröla.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Padovano di Boris Zatta
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Cávame na curiosità, caro me Lucignolo: ghetto mai avuo el malàn ate rècie?</p> <p>— Mai!... e ti?</p> <p>— Mai! Par altro da stamatina a go na rècia che me fa małe.</p> <p>— Anca mi, me fa el stesso małe.</p> <p>— Anca ti?... e quale zeła efa rècia che te fa małe?</p> <p>— Tute efe do.</p> <p>— Che efa sia el stesso malàn?</p> <p>— Go paura de sì.</p> <p>— Vuto farme un piazer, Lucignolo.</p> <p>— Volentieri! Con tuto el me còre.</p> <p>— Me feto vedare efe to rècie?</p> <p>— Parchè no? Ma prima vojo vedare i tui, caro Pinocchio.</p> <p>— No: el primo te ghe da essare ti.</p> <p>— No, befo mio! Prima ti, e dopo mi.</p> <p>— Ben, — el ga dito el buratin — fazemo un pato da boni amisi.</p> <p>— Sentimo sto pato.</p> <p>— Cavemose efa bareta tuti e do intel stesso momento: te va ben?</p> <p>— Me va ben.</p> <p>— Tento cussì!</p> <p>E Pinocchio el scomissia a contare a voze alta:</p> <p>— Un! do! tre! —</p> <p>Al dir tre, i do tozi i ga ciapà efe so do barete dafa testa e le ga buta par aria. E ałora ze sucessa na roba, diffisite da credere, ma che efa ze vera. Ze successo, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando i se ga visto tuti e do con efa stessa disgrassia, invesse de stare batui e smusà, i ga tacà a far oceto para i so reci mostrosamente cresui, e dopo mille ridarote i ga finio a farse na gran ridada.</p>



## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Procidano — Procida (Napoli) di Maddalena Costagliola Di Polidoro
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— LEV— M na' curiosita' ,car Lucign l mij: e maj suffiert r malatij a r recchij?</p> <p>— Maj! e tu ?</p> <p>— Maj ! e p pizz e p ghiond ra stammatin a ghiuorn teng na recchij ca m fa'str ptia' .</p> <p>— Teng u stess mal pur je'.</p> <p>— Pur tu?...e qual je a recchij ca' t fa mal?</p> <p>— Tutt e ddoj. E tu ?</p> <p>— Tutt e ddoj. N nè ca foss a stessa malatij?</p> <p>— Ho paur ca si .</p> <p>— M vuo' fa nu piacer , Lucign l ?</p> <p>— Comm ! cu tutt u cor.</p> <p>— M fe' v re' r recchij toj?</p> <p>— Pcche' no' ? ma primm vongh v re' r toj,car Pinocchij.</p> <p>— No u primm ja' jess tu .</p> <p>— No , caridd!</p> <p>— Embè,— ricett allor u burrattin— facimm nu pett ra bon amicj</p> <p>— S ndimm u pett.</p> <p>— Luamm cij tutt e dduj a scazzett rent o stess mument:acciett?</p> <p>— Accett .</p> <p>— Stamm attient !</p> <p>E Pinocchij accumm nzzatt a cunta' a vocja ajant:</p> <p>— Una ! roj ! e tre!</p> <p>Quann arrivattn a tre , i ruj uagliun pigghiattn r scazzett ra chep e r ghittattn p d'erij e allor succ—rett na scen,ca paress ra n crer ,si n foss aver.succj rett ca Pinocchije Lucign—l,quann s v—rettn accuont tutt e dduj ra stessa riscj—grazzij,invecj r rummani' mutifichet e adduluret, accummzzattn a z znniars r recchij llor criscjut a ricca r DDij e dopp mill strvier frnettn facenns na' bera risat.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Reggino — Reggio Calabria città di Angela Pellicanò
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p>	<p>— Caccimi na curiosità caru Lucignulu: fusti mai malatu chi ricchi?</p>
<p>— Mai!... E tu?</p>	<p>— Mai! e tu?</p>
<p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p>	<p>— Mai! ma avi i stamatina chi nd'haiu nà ricchi chi mi faci penari.</p>
<p>— Ho lo stesso male anch'io.</p>	<p>— Puru ieu...</p>
<p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p>	<p>— Tu?... e quali ricchi ti lori?</p>
<p>— Tutti e due. E tu?</p>	<p>— Tutti e ddui. Ndaimu a stessa malatia?</p>
<p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p>	
<p>— Ho paura di sì.</p>	<p>— Mi pari a mmia chi sì.</p>
<p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p>	<p>— Mu fai nu favuri Lucignulu?</p>
<p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p>	<p>— Sì, cu tuttu u cori.</p>
<p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p>	<p>— Mi fai vidiri i to ricchi?</p>
<p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p>	<p>— E pirchè no? Ma prima ma ffari viriri i toi caru Pinocchiu...</p>
<p>— No: il primo devi essere tu.</p>	<p>— No, u primu a gghessiri tu.</p>
<p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p>	<p>— E no, beddhu, prima tu e poi ieu!</p>
<p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p>	<p>— Va bbonu — dissi u burattinu — facimu nu pattu da bboni amici.</p>
<p>— Sentiamo il patto.</p>	<p>— Sintimu...</p>
<p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p>	<p>— Cacciamundi tutti e ddui u birrittu nta na vota. Accetti?</p>
<p>— Accetto.</p>	<p>— Accettu.</p>
<p>— Dunque attenti!</p>	<p>— Pronti?</p>
<p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p>	<p>E Pinocchiu ncuminciau mi cunta a vuci iata:</p>
<p>— Uno! Due! Tre! —</p>	<p>— Unu, ddui, tri!—</p>
<p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>O tri, i figghioli lanciaru i bbirritti all'aria. Succiriu chi Pinocchiu e Lucignulu quandu si vittiru tutti e ddui da malasorti, invece mi si sbarruunu, cuminciaru mi si vardunu i ricchi finu a quandu si pisciaru di rrisati!</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Righeta (La Spezia) di Carla Rossi e Mariavittoria Ponzanelli
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Lèveme na cùriosità, meo caro Lucignolo: t'è mai sofferto de malatia ae oecie?</p> <p>— Mai! E te?</p> <p>— Mai! Ma da stamatina a g'ho n'ocia che la me fa spasimae.</p> <p>— A g'ho o steso male anca me.</p> <p>— Anca te?... E qual i è l'ocia che la te fa mao?</p> <p>— Tüte doa. E te?</p> <p>— Tüte doa. Che sea a solita malatia?</p> <p>— A g'hò pua de sì.</p> <p>— Te v'è fame en piasèe, Lucignolo?</p> <p>— Ventèa! Con tuto er chèe.</p> <p>— Te me fè vede e te oecie?</p> <p>— Perchè no? Ma prima a voi vede e toa, caro Pinochio.</p> <p>— No er primo te deve èse te.</p> <p>— No, caro! Prima te, e poi me!</p> <p>— Aloa, — i diza er buratino — a fèmo en pato da bon fradei.</p> <p>— Stemo a sentie er pato.</p> <p>— Levemose tuti i doi er bereto a o steso tempo: te va ben?</p> <p>— La me va ben.</p> <p>— Dunque atenti!</p> <p>E Pinochio i comenzò a contae a voze auta:</p> <p>— Un! Doi! Trei! —</p> <p>Arivà ar trei i doi fanti i pìo i bereti, i si a levo tuti i doi in ter colpo e i a geto per aria. E aloa suceda na scena, che la sembreesse incredibile, se la ne füse vea. Sucesse, aloa, che Pinochio e Lucignolo, quando i se vedo colpì tuti e doi da a stesa distrazia, invece de restae morficà i tristi, comenzo a miase e oecie crezù en bèò toco, e dopo mile scherzi i sciopo tuti i doi a sghignazae.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Romanesco di cugino di Maristella Tagliaferro, l'attore Davis Tagliaferro
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Levame na curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto de malattia alle recchie?</p> <p>— Mai...e tu?...</p> <p>— Mai! Tra llaltro da stammattina c'hò pure n'orecchio che me fa spasimà.</p> <p>— Pur'io c'hò la stessa cosa</p> <p>— Pure tu? E quale recchia te fa mmale?</p> <p>— Tutte e due. E a te?</p> <p>— Tutte e due. Nun è che è la stessa malattia?</p> <p>— Mesà dde sì.</p> <p>— A Lucignolo, ma te posso chiede n'piacere?</p> <p>— Dimme, co tutto er còre</p> <p>— Me fai vedè le recchie?</p> <p>— E perché nno? Ma prima vojo vedé le tue, Caro Pinocchio.</p> <p>— E nno: er prime devi esse te.</p> <p>— E nno bello mio! Prima te e doppo io!</p> <p>— Vabbè— disse allora er burttino— famo patto tra bboni amici</p> <p>— Sentimo er patto</p> <p>— Levamoce tutti e due er berretto n'o stesso momento. Ce stai?</p> <p>— Ce stò</p> <p>— Allora, attenzione!</p> <p>E pinocchio cominciò a contà a voce arta:</p> <p>— E uno, e due, e tre! —</p> <p>Alla parola tre, i due ragazzi presero i loro berretti e li lanciarono via. E allora se vide na scena, che pparve n'credibile, si nun fosse vera. Cioè successe che Pinocchio e Lucignolo, quando che se videro corpiti tutti e due dalla stessa disgrazia, invece de restà mortificati e sconvorti, cominciarono a fanne segni co le loro recchie cresciute, e ddoppo mille sguaiataggini, finirono pe fasse na bella risata.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per  
@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Rotondellese — Matera di Antonella Resta
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Car'u Lucignolo, Cacc'me na' gulie: t'en maj rulut i ricchie?</p> <p>— Maj!...E ra'tij?</p> <p>— Maj! Sul ca' ra stumatin jagg na ricchie ca' m'fa muri.</p> <p>— Jagg u'stess rilor pur'Jè!</p> <p>— Pur tu?...E qual' ricchie t'rolr?</p> <p>— Tutt'e duje. E ra'tij?</p> <p>— Tutt'e duje. Ca'po jes a stessa malatj?</p> <p>— Amberc'pur jè.</p> <p>— M'hàia fà nu piace'r, oi Lucignolo?</p> <p>— Ch'tutt'u cor!</p> <p>— M'hàia fà vir i ricchie tuje?</p> <p>— E p'cchi none? Prim vojje vir i tuje, car Pinocchio.</p> <p>— No: ù prim ehia jesse tu.</p> <p>— Quand'si bell,no! Prim tu e po' je!</p> <p>— M'bè — è ditt a quir'u mument u pup'r linn— Fajjeme nu'patt r'à cumbar.</p> <p>— Mè s'deme stù patt.</p> <p>— Sema l'và tutt'edduie a cuppl nd'u stess mumend: c'staie?</p> <p>— C'stagh!</p> <p>— Mò stavete attend!</p> <p>E Pinocchio er'accum'nzat a cuntà a voc 'hierte:</p> <p>— Un! Duie! Treie!—</p> <p>Ricenne treie i duie uagnùne en'pighiate i cuppl lor er'an m'natal'arije. E proprj n'dà quir'u mument è success nu fatt, ca'non s'crerer,s'non sarer b'er. E' success cà Pinocchio e Lucignolo, quann sen'vist tucca't ra'stess scummoghije, n'vece r'chiang a sort, en'accùmznat a s'vir cà i ricchie lor avi'ne cr'sciut assaie, e ropp tant muji'ne en spicc'iat n'dà na bella r'sat.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Saluzzese — Saluzzo (Cuneo) di Lorenza Morello
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Gavame na curiosità, me car Lucignolo: ... l'Has mai suffert d'na malattia a le urie?</p> <p>— Mai!... E ti?</p> <p>— Mai! Ma da stamatin l'hai n'uria che me fa spasmè.</p> <p>— Mi co l'hai l'istes mal.</p> <p>— Co tu?... E qual a l' è l'uria ca t fa mal?</p> <p>— Tuti dui. E ti?</p> <p>— Tuti dui. Ca sia la stesa malattia?</p> <p>— L'Hai pour d' se.</p> <p>— M'fasi n'piasi, Lucignolo?</p> <p>— Vulenté! Con tut el cuor.</p> <p>— M fas vedi le tue uriei?</p> <p>— Perché no? Ma prima voei veddi i to, car Pinocchio.</p> <p>— No: el primo venta ca sia ti.</p> <p>— No, me car! Prima ti, e poei mi!</p> <p>— Alura, — l'ha dit el babaciu — fòma n'patt da bun amis.</p> <p>— Sentòma el patt.</p> <p>— Gavomse tutti e dui el berrett a l'stess mument: t'va bin?</p> <p>— Va bin.</p> <p>— Alura, attent!</p> <p>E Pinocchio taca a cunté ad auta vus:</p> <p>— Uno! Dui! Tre! —</p> <p>A la parola "tre" i dui bocia sun gavase i capei da la testa e l'han campaje in aria. E alura l'è capitaje caicos ca smieria incredibile sa feisa pa vera. Pinocchio e Lucignolo, quandi a sun viste tuti e dui cun l'istesa disgrasia sun nen restà murtificà e trist ma tacaron a vardè le urie trop grande e dop un pò d'ciadel l'han tacà a grignè.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Sardo Campidanese — Cagliari di Paolo Ignazio Marongiu
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p>	<p>— ...bogaimi una curiosidadi amigu miu Lucignolo: Asi Tui mai suffertu de una maladia a is origas?</p>
<p>— Mai!... E tu?</p>	<p>— Mai!... E tui?...</p>
<p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p>	<p>— Mai Po attru da custu mengianu in segus ...</p>
<p>— Ho lo stesso male anch'io.</p>	<p>— Tengu un'origa chi mi fai mali...</p>
<p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p>	<p>— Tui puru? ...E cali e s'origa chi ti fai mali ...</p>
<p>— Tutti e due. E tu?</p>	<p>— Tottus e duas e Tui?</p>
<p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p>	<p>— Tottus e duas Chi siara sa propria maladia?</p>
<p>— Ho paura di sì.</p>	<p>— Tengu paura chei..</p>
<p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p>	<p>— Mi Ollis fai nu prexeri Lucignolo?</p>
<p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p>	<p>— Du fazzu,,con tottu su coru</p>
<p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p>	<p>— Mi Fais biri tus origas?</p>
<p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p>	<p>— Poitta nou? Peru prima ollu biri is Tuas</p>
<p>— No: il primo devi essere tu.</p>	<p>— No su primu deppi essi Tui</p>
<p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p>	<p>— Eh no Bellixeddu prima Tui e deu appustis</p>
<p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p>	<p>— Ebbene, — disse allora il burattino Beni....narat tandu su burattinu Faesus unu pattu intra bonus amigus</p>
<p>— Sentiamo il patto.</p>	<p>— Intendeus su pattu</p>
<p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p>	<p>— Si arziaus Tottus e dusu su cappeddu, accettas?</p>
<p>— Accetto.</p>	<p>— Accettu.</p>
<p>— Dunque attenti!</p>	<p>— Duncas attentus</p>
<p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p>	<p>....e Pinocchio comminzara a contai a boxi arta</p>
<p>— Uno! Due! Tre! —</p>	<p>— Unu dusu tresi...</p>
<p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>A su fueddu tresi is dus piccioccus pigant is cappedus e du lanzant is su cielu. Tandu suzzediri una scena chi parriara incredibili si no fuerat beru y beridari. Suzzediri, che Pinocchio e Lucignolo candu si bierant tottus e dusu curpius de su propriu dannu,a su postu de abarrai mortificaus y addolius, comminzant a si castiai curiosus is proprias origas crescias mannas mannas e appustis milli tontesas D'accabarant con un arrisu bellu mannu</p>

## LA COMPILAZIONE:

### Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Siciliano occidentale, al confine tra le province di Palermo e Trapani di Rosolino Rino Romano
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Lucignolu, amicu meu, ma dimmi 'na cosa! Tu n'ha avutu mai fitti 'nta l'aricchi?</p> <p>— No, mai!... E tu?</p> <p>— Mai... puru eu! Però, avi di 'sta matina 'nca aiu 'n'aricchia ca mi sta facennu nesciri foddi pu duluri.</p> <p>— Ca u sai ca mi sta succurennu puru a mia!</p> <p>— Puru tu...? E qual è l'aricchia ca ti doli?</p> <p>— Tutti dui! E a tia?</p> <p>— Tutti dui puru a mia. Ma chi avissimu a stessa malatia?</p> <p>— Vo' viriri ca è propriu accussì!</p> <p>— Lucignolu... mi l' ha fari un favuri?</p> <p>— Ca certu! Cu tuttu u cori!</p> <p>— Mi l'ha fari abbiriri l'aricchi?</p> <p>— Ca pi chissu ava a mancarì!... Ma prima, caro Pinocchiu, m'ha a fari abbiriri chiddi toi!</p> <p>— No, beddu meu, pi primu a essiri tu!</p> <p>— Talé — ci dissi allura u pupu — facemu un pattu d'onuri 'ntra amici.</p> <p>— Sintemu 'stu pattu.</p> <p>— Livamunni u cappeddu tutti dui 'nsemmula: ci stai?</p> <p>— Ci staiu!</p> <p>— Allura... attenzione!</p> <p>E Pinocchiu accumulau a cuntari.</p> <p>— Unu! Dui! Tri!</p> <p>Quannu arrivau a tri, i du' picciotti si livaru i cappeddi d'in testa e i iccaru 'nt'all'ariu. Fu a 'stu puntu ca successi na cosa... ca nun si ci putissi cririri, s'un fussi a verità! Successi ca Pinocchiu e Lucignolo, quannu si vittiru pigghiati da stessa malatia, 'nveci di lamentarisi e sbuttari a chianciri, accumulau a taliarisi l'aricchi... ca ci avianu addivintatu granni quantu chiddi di li scecchi; e doppu aviri fattu milli smorfie... si misiru a ririri, ma accussì assai... ca un la putianu finiri chiù!</p>



## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Squinzanesè — Squinzano (Lecce) di Pazièzza D. V. Linc
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Lleame na curiosità, caru Lucignulu ha' mai soffertu te male te ricchie?</p> <p>— Mai...e tie?</p> <p>— Mai, però te stamatina tegnu na ricchia ca me sta face sprasimare !!</p> <p>— Iou puru tegnu la stessa tulore.</p> <p>— Puru tie? E qualete la ricchia ca te tole?</p> <p>— Tutte e ddhoi.....</p> <p>Tici ca ete la stessa malatia?</p> <p>— Già sta timu ca è veru.</p> <p>— Uhei cu me faci nu piacere Lucignulu?</p> <p>— Sine..ccu tuttu lu core..</p> <p>— Me faci vitere le ricchie toi?</p> <p>— Ca certu, però prima ogghiu cu bisciu le ricchie toi, caru Pinocchiu..</p> <p>— No, caru miu, lu prima ha bbessere tie...</p> <p>— None beddhru, prima tie e poi iou..</p> <p>— Va bbene, però, tisse lu burattinu, pattamune comu bbueni amici.</p> <p>— Sintimu sti pattu meh !</p> <p>— Lliamune tutti ddoi la coppula ntra lu stessu mumentu.</p> <p>— Nci stau...</p> <p>— Dunque, statibbu attenti.</p> <p>E lu Pinocchiu ncignau a cuntare sandu la uce....</p> <p>— Una ..ddoi ...e.. ttrhete!!!</p> <p>Alla parola ttrhete li do' vagnuni pigghiara le coppule e le minara all'aria. Allora rriau na scena ca nu se putia critere ci nu la vitivi... Succese ca Pinocchiu e Lucignulu se viddhera lo stessi, cu la stessa discrazzia, appostu te rimanere mari mari cu la tulore, ncignara cu se sfuttenu le ricchie loru ca ianu crisciute mutu e dopu tante mosse... spicciara ca se figgera na bella risata.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Tiburtino — Tivoli (Roma) di Leandro Teodori
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Levame 'na curiosità, caro er mio Lucignolo: sì mmai soffèrtu de maladie alle recchie?!</p> <p>— Mai. E tune?!</p> <p>— Mai! Però da stammadina ciagghio 'na recchia che me sta a fa' tòrce pe' llu dolore.!</p> <p>— Pure io ciagghio lu stissu dolore.!</p> <p>— Pure tune? ... e qual è la recchia che te dòle?!</p> <p>— Tutt'e dova. E tune?!</p> <p>— Tutt'è dova. Sarà lu stissu male?!</p> <p>— Ciagghio paura de sine.!</p> <p>— Luci', me lu facerissi 'n piacere?!</p> <p>— Sì, sì. de còre!!</p> <p>— Me le fa' vede' le recchie?!</p> <p>— E perchè 'nte l'agghio da fa' vede'? Però primo voggio vede' le tèi, Pinocchio mèu.!</p> <p>— No, lu primu ha' da èsse tu!!</p> <p>— No, bèllu me'! Prima tu, apprèssu io.!</p> <p>— Embè — ci disse allora lu burattinu — facèmo 'n pattu da bboni amici.!</p> <p>— Sendèmo 'ssu pattu.!</p> <p>— Levèmoci tutt'e dova lu cappèllu 'nzemi: va bè?!</p> <p>— Va bè.!</p> <p>— Allora prunti</p> <p>— E Pinocchio cumincià a conta' forte:</p> <p>— Unu! Dova! Tre!</p> <p>Allu tre tutt'e doa li reazzi pigghiaru li cappèlli da 'n capu e li gghièttaru pell'aria. E allora successe 'na cosa che 'n ci sse crederìa se 'n fusse vera. Successe cioè che Pinocchio e Lucignolu, quanto vedìru che ciavèanu tutt'e doa la stessa disgrazia, mmèce de aremanì avveliti, cuminciaru a cogghionasse le recchie, che erano cresciute 'n ze sa quantu, e doppu mille sminchionature, feniru co' 'na bella risata.</p>

## LA COMPILAZIONE:

Le traduzioni in dialetti italiani per

@MarcoPolo\_Pinocchio a Gedda

ITALIAN	Veronese di Maristella Tagliaferro
<p>— Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?</p> <p>— Mai!... E tu?</p> <p>— Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.</p> <p>— Ho lo stesso male anch'io.</p> <p>— Anche tu?... E qual è l'orecchio che ti duole?</p> <p>— Tutti e due. E tu?</p> <p>— Tutti e due. Che sia la medesima malattia?</p> <p>— Ho paura di sì.</p> <p>— Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?</p> <p>— Volentieri! Con tutto il cuore.</p> <p>— Mi fai vedere i tuoi orecchi?</p> <p>— Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio.</p> <p>— No: il primo devi essere tu.</p> <p>— No, carino! Prima tu, e dopo io!</p> <p>— Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici.</p> <p>— Sentiamo il patto.</p> <p>— Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti?</p> <p>— Accetto.</p> <p>— Dunque attenti!</p> <p>E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:</p> <p>— Uno! Due! Tre! —</p> <p>Alla parola tre i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata.</p>	<p>— Cávame 'na curiosità, caro el mé Lucignolo: gh'èto mai avùdo 'na malatìa de le récie?</p> <p>— Mi? Mai avùda!... E ti?...</p> <p>— Mai gnanca mi! Però da stamatina g'ò 'na récia che la me fa danàr.</p> <p>— G'ò el stéso mal anca mi.</p> <p>— Anca ti? ... E qual èla la récia che té fa mal?</p> <p>— Tute dó. E ti?</p> <p>— Tute dó. Che la sia la stésa malatìa?</p> <p>— G'ò paura de sì.</p> <p>— Mé farésito un piásér, Lucignolo?</p> <p>— Volentiéra! Con tuto el me cór.</p> <p>— Mé fèto védar le tó récie?</p> <p>— Parché no? Ma prima vóio védar le tue, caro el mé Pinochio.</p> <p>— No: él primo te gh'è da èsar ti.</p> <p>— No, caro mio! Prima ti, e dopo mi!</p> <p>— Sénti — l'ha díto alóra el buratìn — fasémo un pàto da bòni amíghi.</p> <p>— Sentémo che pàto.</p> <p>— Cavémosè tuti dó la baréta insieme: acètito?</p> <p>— Acèto.</p> <p>— Alóra, òcio!</p> <p>E Pinòchio l' a tacà a contàr a vóse alta:</p> <p>— Un! Dó! Trè! —</p> <p>A la paròla trè, i dó butèi i s' à cavà la baréta da la tèsta e i l'ha butà par aria. E alóra è capità 'na sèna che la pàraria incredibile se no la fùse vera. È capità, insóma, che Pinochio e Lucignolo, quando i s' à visti tuti dó colpìdi da la stésa desgràsia, invése de restàr mortificàdi a lamentàrse, i' à tacà a indicàrse le récie che le éra cresùde fóra de misúra, e dópo tante sempiade, i' è s'ciopadi a ridar come mati.</p>